

《精装典藏版》

# 生如夏花

泰戈尔经典诗选

SELECTED POEMS OF TAGORE

泰戈尔【著】 郑振铎【译】

中国传媒大学出版社

《精装典藏版》

# 生如夏花

泰戈尔经典诗选

SELECTED POEMS OF TAGORE

泰戈尔【著】 郑振铎【译】

中国传媒大学出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

生如夏花: 泰戈尔经典诗选: 精装典藏版: 汉英对照 / (印) 泰戈尔 (Tagore,R.) 著; 郑振铎译. -- 北京: 中国传媒大学出版社, 2012.4

ISBN 978-7-5657-0468-0

I. ①生… II. ①泰… ②郑… III. ①英语-汉语-对照读物 ②诗集-印度-现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第060882号

**生如夏花: 泰戈尔经典诗选(精装典藏版)**

责任编辑 刘大年 董乐乐

封面设计 朱志辉

版式设计 0\_Design

责任印制 张 玥

出版人 蔡 翔

出版发行 中国传媒大学出版社

地 址 北京市朝阳区定福庄东街1号 邮编: 100024

电 话 86-10-65450528 65450532 传真: 65779405

网 址 <http://www.cucp.com.cn>

经 销 全国新华书店

印 刷 三河市灵山装订厂

开 本 880×1230mm 1/32

印 张 7.5

版 次 2012年4月第1版 2012年4月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5657-0468-0/H·0468 定 价 29.80元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换



拉宾德拉纳特·泰戈尔( 1861 - 1941 )

Rabindranath Tagore

印度诗圣

第一位获得诺贝尔文学奖的亚洲人。

泰戈尔说，他的诗是奉献给神的礼物。

代表作：

获得诺贝尔文学奖的《吉檀迦利》

净化心灵的《新月集》

蕴含无穷智慧的《飞鸟集》

控诉英国殖民统治的著名遗言《文明的危机》

印度国歌《人民的意志》





郑振铎( 1898 - 1958 )

现代作家、学者、翻译家，考古学家，新文化运动倡导者。

五四运动期间，与瞿秋白、耿济之创办《新社会》杂志，倡导新文化运动。

中华人民共和国成立后，曾担任中央文化部文物局局长、中科院文学所所长、文化部副部长。

代表作：

编入小学四年级语文课本的《燕子》

中国第一本介绍、评述印度著名诗人泰戈尔的《泰戈尔传》

译著：

《飞鸟集》《新月集》《印度寓言》《沙宁》《血痕》  
《灰色马》

# 目录 CONTENTS



## 新月集

家庭	The Crescent Moon.....	1
海边	The Home .....	2
来源	On the Seashore .....	4
孩童之道	The Source .....	6
不被注意的花饰	Baby's Way .....	8
偷睡眠者	The Unheeded Pageant .....	12
开始	Sleep-Stealer .....	16
孩童的世界	The Beginning .....	20
时候与原因	Baby's World .....	24
责备	When and Why .....	26
	Defamation .....	28

审判官	The Judge .....	30
玩具	Playthings .....	32
天文家	The Astronomer .....	34
云与波	Clouds and Waves .....	36
金色花	The Champa Flower .....	40
仙人世界	Fairyland .....	42
流放的地方	The Land of the exile .....	46
雨天	The Rainy Day .....	50
纸船	Paper Boats .....	54
水手	The Sailor .....	56
对岸	The Further Bank .....	60
花的学校	The Flower-School .....	64

商人	The Merchant .....	66
同情	Sympathy .....	68
职业	Vocation .....	70
长者	Superior .....	74
小大人	The Little Big Man .....	76
十二点钟	Twelve O' clock .....	80
著作家	Authorship .....	82
恶邮差	The Wicked Postman .....	86
英雄	The Hero .....	90
告别	The End .....	96
召唤	The Recall .....	100
第一次的茉莉	The First Jasmynes .....	102





## 飞鸟集

榕树

The Banyan Tree ..... 104

祝福

Benediction ..... 106

赠品

The Gift ..... 108

我的歌

My Song ..... 110

孩子天使

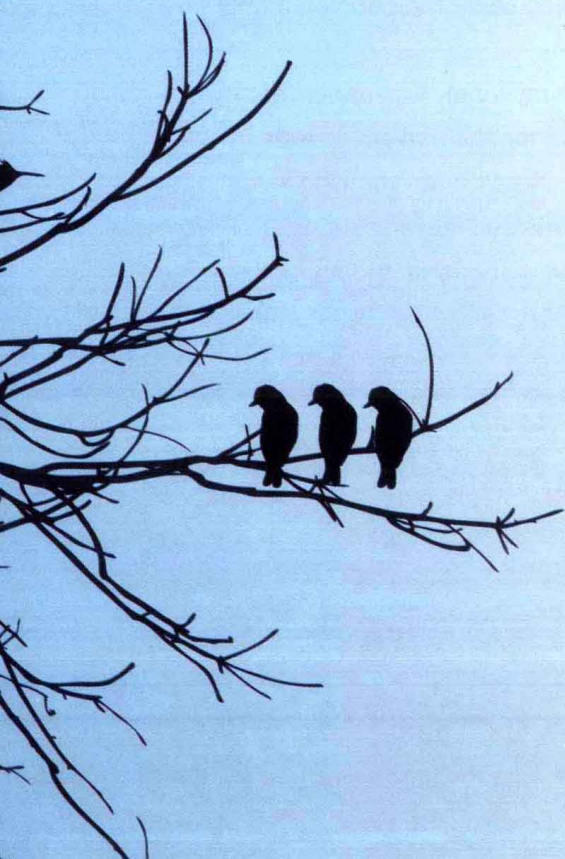
The Child-Angel ..... 112

最后的买卖

The Last Bargain ..... 114

Stray Birds..... 119

The 新月集  
Crescent  
Moon





## THE HOME

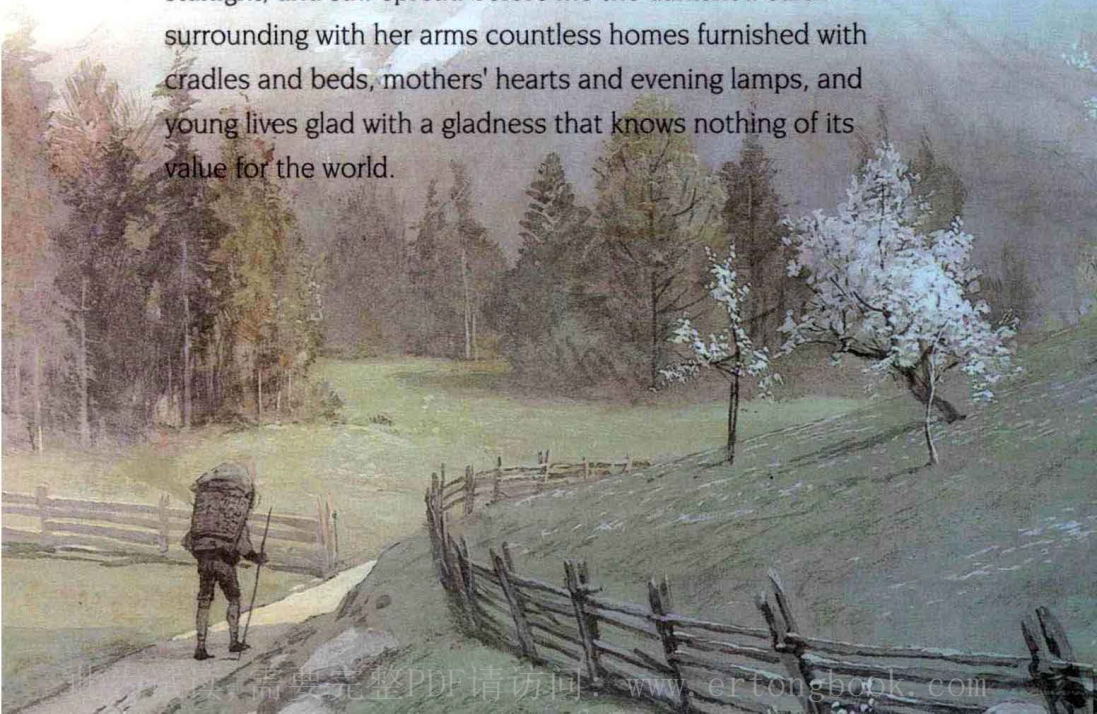
I paced alone on the road across the field while the sunset was hiding its last gold like a miser.

The daylight sank deeper and deeper into the darkness, and the widowed land, whose harvest had been reaped, lay silent.

Suddenly a boy's shrill voice rose into the sky. He traversed the dark unseen, leaving the track of his song across the hush of the evening.

His village home lay there at the end of the waste land, beyond the sugar-cane field, hidden among the shadows of the banana and the slender areca palm, the cocoa-nut and the dark green jack-fruit trees.

I stopped for a moment in my lonely way under the starlight, and saw spread before me the darkened earth surrounding with her arms countless homes furnished with cradles and beds, mothers' hearts and evening lamps, and young lives glad with a gladness that knows nothing of its value for the world.



## 家庭

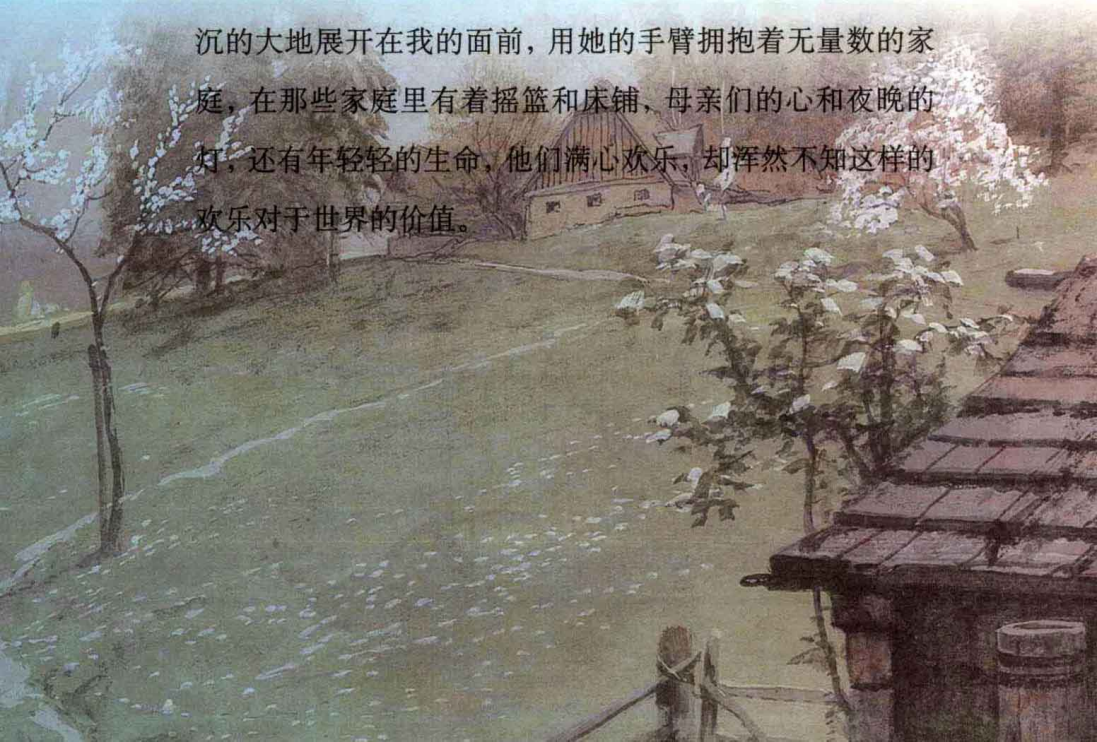
我独自在横跨过田地的路上走着，夕阳像一个守财奴似的，正藏起它的最后的金子。

白昼更加深沉地投入黑暗之中，那已经收割了的孤寂的田地，默默地躺在那里。

天空里突然升起了一个男孩子的尖锐的歌声。他穿过看不见的黑暗，留下他的歌声的辙痕跨过黄昏的静谧。

他的乡村的家坐落在荒凉的边上，在甘蔗田的后面，躲藏在香蕉树，瘦长的槟榔树，椰子树和深绿色的贾克果树的阴影里。

我在星光下独自走着的路上停留了一会，我看见黑沉沉的大地展开在我的面前，用她的手臂拥抱着无量数的家庭，在那些家庭里有着摇篮和床铺，母亲们的心和夜晚的灯，还有年轻轻的生命，他们满心欢乐，却浑然不知这样的欢乐对于世界的价值。





## ON THE SEASHORE

On the seashore of endless worlds children meet.

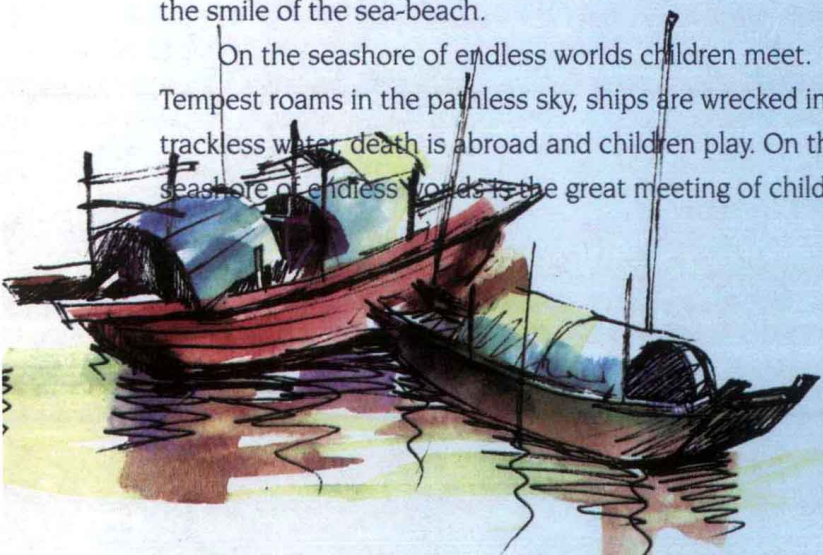
The infinite sky is motionless overhead and the restless water is boisterous. On the seashore of endless worlds the children meet with shouts and dances.

They build their houses with sand, and they play with empty shells. With withered leaves they weave their boats and smilingly float them on the vast deep. Children have their play on the seashore of worlds.

They know not how to swim, they know not how to cast nets. Pearl-fishers dive for pearls, merchants sail in their ships, while children gather pebbles and scatter them again. They seek not for hidden treasures, they know not how to cast nets.

The sea surges up with laughter, and pale gleams the smile of the sea-beach. Death-dealing waves sing meaningless ballads to the children, even like a mother while rocking her baby's cradle. The sea plays with children, and pale gleams the smile of the sea-beach.

On the seashore of endless worlds children meet. Tempest roams in the pathless sky, ships are wrecked in the trackless water, death is abroad and children play. On the seashore of endless worlds is the great meeting of children.



## 海边

孩子们会集在无边无际的世界的海边。

无垠的天穹静止地临于头上，不惜的海水在足下汹涌。  
孩子们会集在无边无际的世界的海边，叫着，跳着！

他们拿沙来建筑房屋，拿空贝壳来做游戏，他们把落叶编成了船，笑嘻嘻地把他们放到大海上。孩子们在世界的海边，做他们的游戏。

他们不知道怎样洒水，他们不知道怎样撒网。采珠的人为了珠潜水，商人在他们的船上航行，孩子们却只把小圆石聚了又散。他们不搜求宝藏，他们不知道怎样撒网。

大海哗笑着涌起波浪，而海滩的微笑荡漾着淡淡的光芒。致人死命的海涛，对着孩子们唱无意义的歌曲，就像一个母亲在摇动她孩子的摇篮时一样。大海和孩子们一同游戏，而海滩的微笑荡漾着淡淡的光芒。

孩子们会集在无边无际的时间的海边。狂风暴雨飘游在无辙迹的天空，航船沉碎在无辙迹的海水里，死正在外面活动，孩子们却在游戏。在无边无际的世界的海边，孩子们大会集着。



## THE SOURCE

The sleep that flits on baby's eyes — does anybody know from where it comes? Yes, there is a rumour that it has its dwelling where, in the fairy village among shadows of the forest dimly lit with glow worms, there hang two shy buds of enchantment. From there it comes to kiss baby's eyes.

The smile that flickers on baby's lips when he sleeps — does anybody know where it was born? Yes, there is a rumour that a young pale beam of a crescent moon touched the edge of a vanishing autumn cloud, and there the smile was first born in the dream of a dew-washed morning — the smile that flickers on the baby's lips when he sleeps.

The sweet, soft freshness that blooms on baby's limbs — does anybody know where it was hidden so long? Yes, when the mother was a young girl it lay pervading her heart in tender and silent mystery of love — the sweet, soft freshness that has bloomed on baby's limbs.

## 来源

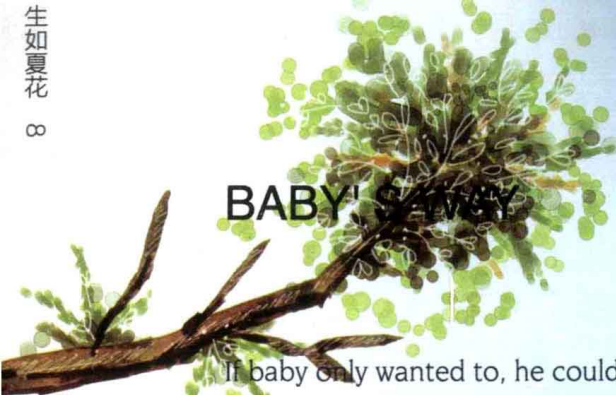
流泛在孩子两眼的睡眠——有谁知道它是从什么地方来的？是的，有个谣传，说它是住在萤火虫朦胧地照耀着林荫的仙村里，在那个地方，挂着两个迷人的腼腆的蓓蕾。它便是从那个地方来吻孩子的两眼的。

当孩子睡时，在他唇上浮动着的微笑——有谁知道它是从什么地方生出来的？是的，有个谣传，说新月的一线年轻的清光，触着将消未消的秋云边上，于是微笑便初生在一个浴在清露里的早晨的梦中了——当孩子睡时，微笑便在他的唇上浮动着。

甜蜜柔嫩的新鲜生气，花一般地在孩子的四肢上开放着——有谁知道它在什么地方藏得这么久？是的，当妈妈还是一个少女的时候，它已在爱的温柔而沉静的神秘中，潜伏在她的心里了——甜蜜柔嫩的新鲜生气，像花一般地在孩子的四肢上开放着。







## BABY'S SILENCE

If baby only wanted to, he could fly up to heaven this moment.

It is not for nothing that he does not leave us.

He loves to rest his head on mother's bosom, and cannot ever bear to lose sight of her.

Baby knows all manner of wise words, though few on earth can understand their meaning.

It is not for nothing that he never wants to speak.

The one thing he wants is to learn mother's words from mother's lips. That is why he looks so innocent.

Baby had a heap of gold and pearls, yet he came in a beggar on to this earth.

It is not for nothing he came in such a disguise.

This dear little naked mendicant pretends to be utterly helpless, so that he may beg for mother's wealth of love.